

УДК 811.13

ВЫРАЖЕНИЕ СВЯЗНОСТИ ТЕКСТА В ИСПАНСКОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Е.В. Хомченко

Могилевский государственный университет продовольствия,
г. Могилев, Республика Беларусь

Вопросы связности текста рассматривались рядом исследователей [1-5], среди которых Котюрова М.П., изучавшая связность и средства ее выражения в русской научной речи, Зверева Е.А., изучавшая грамматические и лексико-грамматические конструкции, выражающие прямонаправленную связность текста, Зыблева Д.В., изучавшая когезионные свойства междометия в сверхфразовом единстве и многие другие.

Е.А. Макаренко отмечает, что у ряда исследователей анализ связности “предписывается” вести через постижение соотнесенности смыслов входящих в текст языковых средств, или, иначе говоря, в рамках проблемы семантической “взаимоперплетенности” [6, с.142]. Автор утверждает, что категория связности является скорее категорией формально-логического плана, реализующей линейную, синтагматическую связность, обязательную для всех видов текста [6, с.143].

Целью данной работы явилось определение средств выражения связности самостоятельных предложений, наиболее характерных для испанских научных текстов. Исследовалась также частота употребления данных предложений. Исследуемый материал показывает, что в качестве средств связи самостоятельных предложений в испанской научной речи используются те средства связи, которые обычно выступают в связочной функции в пределах одного предложения (союзы, союзные наречия и др.), а также лексико-грамматические и морфолого-синтаксические средства.

К лексико-грамматическим средствам относятся имена существительные и местоимения, которые выступают на сверхфразовом уровне в качестве средств связи самостоятельных предложений и при этом выполняют роль лексических повторов. Наблюдаются повторы языковых единиц, которые встречались в предыдущем предложении, чем и осуществляется связь этих предложений. В большинстве случаев в качестве лексического повтора выступает одиночное существительное, как правило, с определенным артиклем или с предшествующим ему указательным местоимением. При этом происходит нанизывание одного предложения на другое, повторы составляют цепь связи, подчеркивая последовательность и логичность изложения, например: *Otros hidratos de carbono importantes son los a-galactosacáridos rafinosa, estaquiosa y verbascosa (figura 2.13), que se encuentran en las leguminosas (soya, frijoles, garbanzos, cacahuates, chícharos, alubias, etcétera); también se han identificado en algunos cereales, pero en éstos el contenido de rafinosa está siempre en segundo término, después de la sacarosa. Estos hidratos de carbono se caracterizan por ser productores de gases intestinales en el ser humano.*

Иногда в последующем предложении наблюдается не полный повтор существительного, а повтор корневой. В этом случае может иметь сочетание в двух предложениях однокоренных существительного и глагола, существительного и страдательного причастия и т.д., например: *En este primer análisis se compararon los valores de viscosidad aparente registrados por cada una de las muestras (a cada una de las concentraciones estudiadas) antes y después del tratamiento, estableciendo de esta forma 5 comparaciones, constituidas por cada una de las muestras a las cinco diferentes concentraciones (10, 12, 14, 16 y 18 °Brix). Para dicha comparación se empleó ANOVA de un solo factor (definiendo el factor como el tratamiento). para corroborar si las concentraciones tuvieron una influencia en el efecto del tratamiento, fueron comparadas simultáneamente los cinco pares de muestras (a diferentes concentraciones, antes y después del tratamiento).*

Для испанской научной речи также характерно использование синонимичных и замещающих повторов. В замещающем повторе происходит семантическое замещение содержания части или всего предшествующего предложения, а в некоторых случаях и более крупной смысловой единицы. В качестве замещающего повтора чаще всего выступает имя существительное с указательным или притяжательным местоимением. *Una de las principales causas de pérdida de calidad de los frutos de rosa mosqueta deshidratados, son los prolongados tiempos de secado, de 10 a 20 horas en escala industrial y mayor a 12 horas en equipo experimental. Estos materiales comparten una característica única con cerezas, guindas, ciruelas y uvas, que es su cutícula exterior muy impermeable.*

Исследуемый материал показывает, что почти каждое третье предложение присоединяется к предшествующему предложению посредством лексического повтора.

В испанских научных текстах отмечается также широкое употребление различных групп местоимений в качестве связующих средств. В данном случае они выполняют функцию замещения, указания на часть предшествующего контекста. Указательные местоимения, входящие в состав конструкций, выполняют кумулятивную функцию. В качестве средств выражения связности выступает и другая группа местоимений (*este, ese, aquel*), которые являются заместителями существительных или могут замещать часть предыдущего контекста. Указательные и неопределенные местоимения выполняют отчетливо функцию заместителей, в то время как относительные местоимения являются также проформами и всегда анафоричны. *Например: La intolerancia a la lactosa afecta a un*

elevado número de personas en el mundo. Entre éstos un 60 a 90% se encuentra entre personas de raza negra, nativos norteamericanos, hispanos, asiáticos, judíos y árabes.

Употребление личных местоимений 3-го лица, выступающих в анафорической позиции, отмечается лишь в единичных случаях. Однако они выступают в качестве средства связи, близкого к лексическому замещающему повтору, в том случае, если личному местоимению предшествует предлог или неопределенное местоимение. В связи с этим показатель употребления различных групп местоимений, выполняющих функцию связи самостоятельных предложений, в научном стиле испанского языка составляет около 5%.

В целом же средний показатель лексико-грамматических средств выражения связности в научном стиле испанского языка равен 35%. В группу таких связующих элементов входят анафорические сочинительные союзы, вводные слова, наречия, выражающие порядок изложения мыслей, а также особые конструкции связи.

В качестве функционально-синтаксических средств выражения связности текста в испанском научном тексте выступают особые словосочетания, которые, не являясь носителями информации, специально служат для связи самостоятельных предложений, а также абзацев, составляющих текст, т.е. выражают ширококонтекстную связность. Эти конструкции нередко употребляются в сочетании с другими средствами: лексическими повторами, указательными местоимениями, вводными словами, наречиями и т.д., образуя комплекс средств и тем самым усиливая спаянность текста, например: *Si bien la CG-MS es una potente herramienta que ha hecho posible la separación e identificación de una gran cantidad de compuestos de aroma y sabor, ningún instrumento analítico es capaz de reproducir la percepción de aroma y sabor mediante el gusto y el olfato, por lo que la tecnología ha recurrido al uso de detectores biológicos, con lo que se presenta un nuevo horizonte en la investigación del aroma y sabor, no sólo en alimentos sino también en otras áreas como perfumería, farmacéutica, etcétera. En la cromatografía de gases acoplada a un olfatómetro (GC-O), cada compuesto separado en la columna del cromatógrafo es olfateado por uno o varios jueces entrenados, que definen cada compuesto en función de la nota aroma que perciben y la intensidad de la misma. La información es traducida por un analizador y se presenta gráficamente en un aromagrama. Este sistema permite relacionar la información química obtenida en el cromatógrafo de gases con la percepción biológica de cada uno de los compuestos en la muestra.*

В исследуемом материале показатель функционально-синтаксических средств выражения связи составляет около 30%.

Анализ механизмов выражения связности текста позволяет отметить, что:

- для испанской научной литературы в большей степени характерен вид лексического повтора. Происходит нанизывание одного предложения на другое, где повторы составляют цепь связи, подчеркивая последовательность и логичность изложения. Имеют место не только лексические повторы, но и повторы замещающие и синонимичные.

- в группе лексико-грамматических средств выделяются имена существительные, личные местоимения 3-го лица в анафорической позиции, указательные местоимения, выступающие в функции лексического повтора.

- к группе функционально-синтаксических средств относятся те языковые единицы, функцией которых является функция связи предложения (вводные слова, анафорические сочинительные союзы, наречия, местоимения). При этом местоимения могут выполнять функцию замещения и указывать на часть предшествующего контекста.

Список литературы

1. Бакарева, А.П. Структура предложения как средство связи между самостоятельными предложениями в научном тексте // Лингвистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С. 74-80.

2. Гаврилов, В.С. О явлении синтаксического повтора как проблеме для исследования // Романское и германское языкознание. Вып. 14. – Минск, 1984. – С. 49-53.

3. Зверева, Е.А. Грамматические и лексико-грамматические конструкции, выражающие прямонаправленную связность текста (на материале английской научной прозы) // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С. 60-66.
4. Зыблева, Д.В. Когезионные свойства междометия в сверхфразовом единстве // Романское и германское языкознание. – Минск, 1989. – Вып.4. – С. 65-68.
5. Котюрова, М.П. Цельность текста как индикатор научной коммуникации // Текст: Проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного: Тез. международ. Конф. – М., 1996. – С. 148-149.
6. Макаренченко, Е.А. Роль контекстуальных синонимов в обеспеченности связности текста / Е. А Макаренченко // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2007. – № 4(29). – С. 140-147.